

Historiettes patoises amusantes

Autor(en): **Chambaz, Octave**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande**

Band (Jahr): **43 (1905)**

Heft 51

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-202884>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Creux et bosses. — Deux amis discutent sur les bosses phrénologiques.

L'un, palpant la tête de l'autre :

— Oh ! la, la, mon cher, quel creux tu as ici, au sommet de la tête : c'est la bosse de l'intelligence.

La théologie de la mère.

C'est du bel ouvrage de M. F. Guex, directeur de l'Ecole normale — *Histoire de l'instruction et de l'éducation*. Lausanne, Payot et Cie, éditeurs — que nous tirons l'anecdote suivante ayant trait à l'enfance du Père Girard, le célèbre pédagogue de Fribourg.

Une bonne femme protestante du Vully apportait tous les samedis les légumes dans la maison Girard et ne manquait jamais de garder quelque fruit ou quelque friandise pour le petit Jean, qu'elle avait pris en affection. Un jour que le précepteur de la famille Girard expliquait le catéchisme, il en vint à cette phrase : « Je suis de la religion catholique, apostolique et romaine, hors de laquelle il n'y a point de salut ».

— Et la femme de Morat ? demanda le petit Jean.

— Damnée comme les autres.

— Pourquoi donc ?

— Parce qu'elle est protestante.

— Je ne veux pas qu'elle soit damnée.

— Si vous ne voulez pas le croire, vous serez damné vous-même.

L'élève fondit en larmes et alla trouver sa mère : « Ne pleure pas, lui dit-elle, ton précepteur n'est qu'un âne, le bon Dieu ne damne pas les bonnes gens. »

Girard appelait plus tard cette façon de penser : la théologie de sa mère. « Le bon Dieu ! disait-il, les bonnes gens ! Tout l'Evangile est dans ces paroles. Avec un bon cœur, on les comprend, la tête seule n'y entend rien. »

Berceuse.

Dors, enfant, dors du sommeil heureux.

Qu'ont les fils de rois et les petits gueux.

Dors du sommeil qu'on a quand on n'a pas de rêves

Et qu'on dort tout le temps.

Le vieux marchand de sable a de l'or fin des grèves

Pour les yeux bleus papillotants.

Dors, enfant, dors les douces berceuses

Qu'ont les tout petits rois et les petites gueuses.

Dors, dors, blonde enfant, du sommeil heureux

Qu'ont les vagabonds et les amoureux...

Dors du sommeil qu'on a quand les rêves sont roses

Et que l'on rêve tant,

Et que la nuit a l'air de respirer des roses

Par la fenêtre du printemps.

Dors, blonde enfant, les légendes heureuses

Qu'ont les vagabonds et les amoureux.

PIERRE ALIN.

Historiettes patoises amusantes.

O la plus captivante brochure que celle qui porte ce titre ! Elle nous vient de chez MM. Grobéty et Membrez, éditeurs à Delémont, et renferme une quarantaine de morceaux patois désopilants, très courts pour la plupart. L'auteur, qui s'appelle « l'Ermite de la Côte de Mai », la dédie de franc cœur aux amis de la gaieté.

Il me semble qu'après avoir dit qu'on vend cela cinquante centimes, c'est-à-dire que, sans se déranger, l'on peut se récréer chez soi toute une longue soirée, davantage que partout ailleurs pour dix fois ce prix, je devrais m'interdire d'ajouter un mot, ces indications suffisant pour recommander l'opuscule au lecteur et lui laisser faire le reste.

Cependant, comme je reconnais qu'il n'y a rien de tel, pour vous donner le goût de *rebaille-m'ein mé*, que d'essayer d'un mets apétissant, et que, personnellement, je prise peu ces gens qui vous vantent les crus de leur cellier sans jamais vous en offrir une larme, je

veux bien donner ci-après deux échantillons de ces historiettes, l'une, translatée en patois de chez nous, et l'autre, tant bien que mal, dans une langue qui, ainsi que chacun sait, n'est pas la mienne. La première est intitulée : *Un pari bien gagné* ; la seconde : *Tout va bien à la maison*.

* * *

Dou gros paisans, Batiste et Djan-Pierro, aràvan proutso l'on dè l'autro. L'avan po appei lè pllie bî baò qu'on pouessè vaire. Cliaò dè Batiste, qu'iran fin gras, allàvan tot pllan : fenaminte qu'on lè vayai budzi. Assebin on oïessai dū tot lhein Batiste que brāmavè : *Aè ! Tire Botsà ! Budze Ramy ! Alin ! Alin ! Botsà tire ! Ramy budze ! Aè ! Tire, budze ! Budze, tire !* L'étai d'on bet daò tsamp à l'autra adi la mima ritoula. Mā ominte ne dezaî min dè poutès rézons et ne teimpètavè et ne djuravè pas quemin l'in a tant aò dzor dè voue.

Djan-Pierro, qu'avai dai baò pllie mégro, que ne sè fazan pas se accoulhi, rizai dèzo capa d'oûre Batiste gaôlâ adi : *tire, budze ; budze, tire* ; et sè dit : « Attind-tè vaî ! mè raòd-zaî se ne lai fè pas dere cliaò dōu mots cau-quiè teimps. » L'arritè et bouailè :

— Batiste ! laissè soclliâ tē bîtès onna menuta et vin-vaî cē, vu tē dere oquîè.

Quand l'a età vers li lai fā :

— T'amè lè baò, Batiste, lè bî baò ; et lè mion tē pliezàn, pas verè, te mè la dè bin dai coups ? ! Et bin, ste vaò, san tion. Po cein tē faut restà onna senanna sin dere oquîè d'autro quîè lè dou mots que t'as de mè dè ceint iadzo sta matenā : *tire, budze*. Sta lo malheu dè lāsi on mot dè pllie, teindū houè dzo, ne lei a rein dè fè, mè dou baò tē passan lhein daò naz. Hou-to ?

— Houyo praò. Mā, houè dzo, l'es on pou grand, sein comptā que ma fenna ne vu pas savai quîè sè dere dè ne pas m'oûre batolhi ; vaò sè craire que su vegnai mouet. Tot parai... po avai tē baò, saret bin la mètsance se ne pouàvo pas mè teni ? !... Lo martsî l'est fè ; totes-mè la man !

Apri cein, Batiste, on iadzo que l'a zu finî et sin avai rein de quîè *tire, budze*, rintrè à l'hoto. Sa fenna, que s'impacheintave dè dinā et l'at-tindai su lo pas dè porta, lai dit, in lai aidyen à dèplayi :

— T'a falhu grandteimps po veri ci petit carro.

— *Tire*, lai répond Batiste.

— Quîè dis-tou ?

— *Budze*.

— Es-te que te vin fou ?

— *Tire*.

— Ma fai on deraî que l'a perdu la boula ? !

— *Budze*.

La poura fenna, que ne sè démaufiavè dè rin, quand l'a iu que pouavè lai salhi quîè *tire, budze*, l'a zu pouaire et sè forâyè totès sortès d'idées pè la tita, que n'a pas pu cliourè lè ge dè tota la nè.

Lo lindéman, dévant dzo, tracé tsi la vezena et lai criè dū lo bet dè l'allàye :

— Sté plîé. Philomène, vin vito ; crayo bin que m'n'hommo l'est détraquā. Quiet que lai diesso ne mè repond quîè : *tire, budze*. Su pas fodia dè lai fère dere on mot dè pllie.

Adon lè duè fennès van insimblie à l'étrablyo, iau Batiste terivè lè fémé. L'an bî cudi fèrè tsemin et manaires, lo preindre dè bouna, tāsî dè lo fère rizottā in fazin mîma-meint asseimblan dè sè fotre dè li : n'an min zu d'autra réponsa quîè *tire, budze*.

— Ne lai a pas lo dianstrò, Philomène, faut allā aò maidzo. In s'in pregnin tot lo drai on porèt paôtitre onco lo sauvā. Dépatse-tè dè tē rêtsandzi, et te corretret lai dere que faut que vignè dè suite.

La vépra lo maidzo arrouvè. Ye dit à Batiste dè sè cutsi su lo lhi dè répoû, pu lai infattè on

baromètre dèzo lo bré, lo vouattè din lo blianc dai ge. lai fā teri la leinga on pi dè grand et à la fin lai demandè :

— Yau ai-vo mau, Batiste ?

— *Tire*.

— Quîè tire ?

— *Budze*.

Quand l'a cein oyu, lo maidzo ne savai pas aò mondo quîè sè dere, et quemin n'étai pas su que Batiste satsè fou à dè bon et que ne volhiavè pas que sai de que ne lai vayai gotta, sè sauvè, in dezin que n'avai pas lezi dè restà pllie grandteimps damachin qu'on l'attindai à on autro veladzo po accutsi onna fémalla.

Batiste li, permi tot cein, travalhivè quemin dou, medzivè quemin quatre et droumessai qu'on beniraò.

Djan-Pierro, que grûlavè din sè tsaussès dè falhai balhi sè baò, lo sognivè tot lo dzo et allavè la nè atiutā dèzo sè fenitres. N'oïessai jamé rin quîè *tire, budze*.

Lè houè dzo sè san passā dinche. Lo matin daò neuvième, Batiste s'aminè tsi Djan-Pierro avouè dou tsévètrou :

— Et bin, Djan-Pierro, vigno queri mè baò ; lè zé bin gagni.

— Crayo qu'oi, lai répond Djan-Pierro in sè gratlin derraî l'orolhie. Cein que l'est de, l'est de, quand bin m'in cotè gros. Pu, sè qu'ominte saran bin soigni et que pori adi lè z'avai quand in arri fautā... Yarè portant balhi ma tita à djū que volhiavo pouai lè gardā. T'i ma fai on crano bougro. Respet por tē !

* * *

Le baron de X^{XX} rentrait d'un long voyage. Son cocher l'attendait à la gare avec sa calèche. En route le baron s'informe :

— Tout va bien à la maison ?

— Oh oui, monsieur le baron.

— Je suis surpris que vous n'avez pas Barry avec vous. Où est-il ?

— Barry est crevé.

— Quoi, Barry, mon chien de prédilection, mon bon Barry, qui avait autant d'esprit qu'un homme. Qu'a-t-il eu pour périr ?

— Il a trop mangé de rôti de cheval.

— Et comment se fait-il qu'on lui ait donné du cheval rôti ?

— C'est qu'il y a eu sept chevaux de brûlés.

— Sept chevaux de brûlés ? De quelle manière ?

— C'est tout simple : le château a brûlé et les chevaux avec.

— Sacrebleu ! Quoi, mon château est brûlé ? Comment ce malheur a-t-il pu arriver ?

— Parce que les cierges qui entouraient le cercueil de votre belle-mère sont tombés et ont mis le feu à la maison.

— Eh mon Dieu ! que dites-vous là ? Ma belle-mère est morte ?

— Oui, elle a eu une attaque quand elle a appris que Madame était partie avec le général des hussards.

Tout allait bien à la maison, selon le cocher. Il n'était pas difficile.

* * *

Et vous en avez ainsi huitante pages durant. Car c'est un solitaire plein d'humour et d'entrain que ce brave ermite. Ermite, entendons-nous. Avant de se retirer au fond de sa transparente caverne de la Côte de Mai, il a certainement fréquenté les paysans jurassiens. Je ne voudrais pas gager qu'il ne le fasse encore. Ensuite ermite, et ermite lettré tant qu'il vous plaira ; connaissant son latin et trahissant volontiers, ici et là, par des tours de phrases et des termes français patoisés, que le dialecte de sa chère Ajoie n'est pas celui dans lequel il pense et s'exprime couramment chaque jour.

Mais il en sait tant de ces vieilles histoires ! Et ce sont quasi toutes de ces bonnes bourdes à se tenir le ventre. Il s'en trouve dans le tas, il est vrai (qu'importe), de celles qui courent

sur l'aile de l'esprit populaire, depuis belle lurette déjà, tons les pays, et qui ont été servies autrefois (l'une récemment), ici même, à la meilleure sauce, en régal par le *Conteur*: facéties, bons mots, traits burlesques, contes de Gribouille, que le folkloriste aime toujours à rencontrer sous ses formes diverses et dont il collectionne soigneusement, afin de les comparer, les moindres variantes.

Pour finir, en un mot, et comme je commençais; puis, pour ne pas être indigne de l'ermite enjoué... et latiniste, ainsi que du patois, arrière-petit-fils du latin, laissez-moi m'écrier: *Qui habet aures audiendi audiat...* soit dix sous, achète. OCTAVE CHAMBAZ.

Un heureux. — L'ami R^{...}, un bohème, loge au troisième étage. A l'étage au-dessous sont les bureaux d'un Mont-de-Piété.

— Ce voisinage ne vous est-il pas bien désagréable? demandait-on à R^{...}.

— Au contraire, je suis toujours au-dessus de mes affaires.

A 1 franc pour la première. — Une mise publiée a eu lieu dernièrement à M^{...}. Au moment de se retirer, l'huissier ne retrouva plus son parapluie.

Dans le feu des enchères, qui avaient été fréquemment arrosées d'un bon petit vin blanc, il l'avait adjugé pour la modique somme de 1 fr. 50.

L'accordeur.

— Permettez, il faut que je téléphone à l'accordeur de pianos, me faisait, l'autre jour, une dame de ma connaissance.

— Encore?... Mais vous l'avez bien souvent, l'accordeur. Votre piano a-t-il donc si mauvais caractère?

— Non, non, ce n'est pas cela. J'attends demain la visite d'une vieille dame, que je ne puis éconduire, et qui est — pardonnez-moi l'expression — une « scie » perfectionnée. Une fois installée, elle ne s'en va plus. Il me faut la convier à souper, puis, le soir, la reconduire chez elle. C'est un vrai supplice.

— Alors?...?

— Alors, chaque fois qu'elle m'annonce sa visite je convoque l'accordeur, à qui j'ai soin — il connaît d'ailleurs la malice — de recommander un consciencieux accordage. Allez-y rondement, lui dis-je. Je m'installe dans la chambre voisine, avec ma vieille amie, dont les ans, dans leur « irréparable outrage », ont exceptionnellement respecté les oreilles, et... vous devinez?... L'effet ne tarde pas: « Oh! que c'est insupportable, cet accordage de piano; il n'y a pas moyen de causer... Et mes nerfs, mes pauvres nerfs!... Mais vous avez donc toujours l'accordeur, lorsque je viens vous voir; je n'ai pas de chance. En a-t-il pour longtemps? »

— Une heure... ou deux, je pense.

— Oh! là, là, là, alors je n'y puis tenir... je deviendrais folle. Excusez, chère amie, mais je suis obligée de vous quitter. Je reviendrai un autre jour. Prévenez-moi donc quand vous avez ce maudit accordeur.

— Quoi, vous partez déjà?... Oh! quel dommage!... Oui, je comprends, lorsqu'on n'y est pas habituée, c'est fatigant. Mais revenez donc, n'est-ce pas? Allons, à bientôt.

— A bientôt, oui; mais vous me préviendrez, pour l'accordeur, n'est-ce pas?

— C'est convenu, chère amie.

— Et ma vieille amie, qui a moins de mémoire que d'oreille, oublie, chaque fois qu'elle m'annonce sa visite, de me parler de l'accordeur. Et je n'ai gardé, comme bien vous pensez, de lever le lièvre. Lorsque je rentre au salon, mon accordeur a déjà emballé ses outils. Le sourire aux lèvres:

— Eh bien voilà, madame, c'est fait! dit-il.

— Ouf!... merci, mon cher M. Siredo; à bientôt, vous aussi.

— Madame n'a qu'à me téléphoner.

— Et voilà, monsieur, comment je me débarrasse des importuns.

Mais, observai-je, c'est parfait; seulement le système est un peu coûteux.

— Un peu, c'est vrai; mais il est infaillible. Vous comprenez que j'ai un abonnement; on me fait un prix de faveur. N. T.

Le remède. — Le fils d'un riche propriétaire était amoureux d'une jeune fille sans fortune.

En dépit de sa passion, il ne pouvait se faire à l'idée d'épouser une personne qui n'apporterait aucune dot; aussi, cherchait-il à lutter contre les sentiments de son cœur. Il fit de nombreuses absences du pays, espérant toujours se détacher de celle qu'il aimait. Au retour de chaque voyage, il était plus épris que jamais.

— Enfin, dit-il, je vois bien qu'il faudra que je l'épouse pour cesser de l'aimer.

Soupe Freneuse des ménages.

(6 personnes.)

(45 minutes.)

Coupez en quartiers, pelez et émincez finement 3 beaux navets gris ou noirs. Assaisonnez d'une prise de sel et d'une pincée de sucre. Chauffez dans une casserole 50 gr. de beurre, jetez les navets dedans, et remuez à feu vif pour les colorer légèrement. Mouillez d'un litre d'eau tiède, ajoutez 12 gr. de sel, un petit oignon piqué d'un clou de girofle, et laissez cuire très doucement. D'autre part, détaillez en julienne fine le blanc de 3 poireaux, et cuisez cette julienne au beurre par étuvage; ou bien passez-la au beurre et finissez de la cuire avec un peu d'eau. Au moment de servir, complétez la soupe avec un quart de litre de lait bouillant, 8 gouttes « d'Arôme Maggi » (celui-ci mis hors du feu), 30 gr. de beurre. Versez dans la souprière et ajoutez la julienne de poireaux et une douzaine de minces lames de pain bis séchées au four.

(La Salle à manger de Paris.)

LOUIS TRONGET.

De « l'embauche ».

Le plus grand bureau télégraphique du monde — le bureau de Saint-Martin-le-Grand, à Londres — expédie ou transmet chaque jour de 140,000 à 150,000 télégrammes pour tous les coins du globe. Et le service est fait dans d'excellentes conditions de rapidité. Le record d'expédition s'est élevé à 195,421 dépêches, — chiffre qui fut atteint lors du jubilé de diamant de la reine Victoria.

Il n'y a pas moins de 1,226 appareils télégraphiques et 200 appareils téléphoniques. Un personnel de 4,600 personnes y est employé quotidiennement. Il se répartit en 2,450 télégraphistes hommes, 1,200 télégraphistes femmes, 880 porteurs de dépêches et 50 employés ou domestiques particuliers.

La vie aux guichets.

Un monsieur se présente à une caisse, porteur d'un certain nombre de coupons échus, dont il vient toucher le montant. On commence naturellement par lui faire prendre la file.

Il y a quatre guichets; un seul est ouvert, comme toujours. Au travers du grillage, on aperçoit, causant et riant, toute une nuée de commis.

Le monsieur — un résigné — ne dit rien. Après une heure vingt minutes de pose, il présente enfin ses coupons.

— Monsieur, lui dit-on, il faut laisser cela et revenir avant quatre heures.

— Comment revenir?

— Oui; vous avez plusieurs coupons... Allez, à qui le tour?

— C'est égal, fait le monsieur en se retirant, on aurait pu me dire cela plus tôt.

L'après-midi, à deux heures, il revient.

— Monsieur, voici votre argent. Seulement, l'employé qui a fait le triage et le bordereau de vos coupons a à vous parler.

— A me parler?... Où est-il?

— Il n'est pas encore venu; mais il a bien recommandé qu'on vous dise de l'attendre.

Le monsieur s'assied. Que peut-il bien lui vouloir? Enfin, c'est grave, sans doute. Une heure se passe. Le commis arrive.

— Me voici, fait le patient, on me dit que vous avez à me parler?

— Ah! c'est vous! Bien. Je voulais vous dire qu'à l'avenir il ne vous faudra plus épingle vos coupons.

... le 20 décembre 1905.

S.

Rien de neuf sous le soleil.

Les fabricants d'élixirs de longue vie et de pilules merveilleuses ont pris l'habitude, depuis quelques années, de faire paraître dans les journaux les portraits des clients qu'ils ont guéris, avec, tout au long les attestations de ces derniers. Ce genre de réclame ne pouvait se pratiquer à l'époque où les journaux n'existaient pas encore; mais les praticiens désireux de prouver leur science ont dû de tout temps, sans doute, se faire délivrer des certificats par leurs malades. Ainsi, voici ce que M. Alfred Milloud, archiviste, a lu dans les archives notariales de Vevey, du commencement du XVIII^e siècle.

« Le dict jour, 6^{me} de mars 1613, honorable Franç. Bernard de Farvagny, résident à Viveys, a attesté et atteste entre les mains de moy notaire soubsigné, présents les tesmoins sousnommés, comme des environs 2 moys en ça, tant plus que moins, honn. Jehan fils de feu honn. Abram Gillier, chirurgien et bourgeois de Viveys, lui taille et coupe un sien fils nommé Claude, et icelui havoit bien et fidèlement gouverné et être bien guéri par la grâce de Dieu, dont s'en contente et l'en quitte et lui en concède les présentes, etc. »

Juste Olivier.

C'est la coutume, dans nos divers établissements d'instruction, d'organiser, dans le courant de la semaine de Noël, avant les vacances de fin d'année, une séance littéraire et musicale.

Les Ecoles normales ont fait mieux que cela. C'est à Juste Olivier qu'elles ont consacré leur séance, qui eut lieu hier, et qui a pris tout de suite l'allure d'une véritable manifestation en l'honneur de notre poète national. Des allocutions de MM. F. Guex, directeur, A. Freymond et H. Matthey, professeurs, ont alterné avec des déclamations et des chants. — Bien qu'il n'y paraisse point encore assez, pour le grand public surtout, dont il s'agit d'éveiller l'intérêt, nous avons quand même de chauds « Olivéristes ». Courage donc, le Comité du monument!

THÉÂTRE. — C'est, demain, spectacle de famille: « *Le Tour du monde d'un enfant de Paris* », pièce-spectacle en 5 actes et 12 tableaux, de M. Morel. Chaque fois qu'elle nous fut donnée, cette pièce eut toujours grand succès. — Jeudi prochain, deuxième de *Madame Sans-Gêne*. On peut déjà retenir ses places. Qu'on en profite donc; c'est prudent.

KURSAAL. — Hier soir, ont débuté plusieurs artistes nouveaux. Ainsi, *Sun Black*, ombromaniste; *Nilly's* et *Miss Morou*, contorsionnistes; les huit *Blue-Bells*, chanteuses et danseuses anglaises; *Le cœur a ses raisons*, comédie en 1 acte, du Théâtre français, interprétée par MM. Villé, Choisy et Mme Dora. Le jour de Noël, matinée avec programme spécial.

La rédaction: J. MONNET et V. FAVRAT

Lausanne, — Imprimerie Guillemin-Hovard.